



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE LA ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

TRADUCCIÓN DE NARRATIVA (INGLÉS)

Docentes a cargo: Matías Battistón, Eugenio López Arriazu

Carga horaria: 48 hs

Cuatrimestre, año: segundo, 2024

Fundamentación

Este seminario, articulado verticalmente con Traducción General, se propone reflexionar sobre la tarea y los problemas específicos de la traducción literaria, y, en particular, sobre la traducción de narrativa. Este objetivo se abordará mediante la práctica, crítica y comparación de traducciones, actividades que estarán enmarcadas por lecturas sobre la traducción en la Argentina, su relación con el mercado actual y las políticas lingüísticas y editoriales. En esta instancia curricular están previstas la incorporación de herramientas estructurales de análisis del relato y la ejercitación de la traducción, su crítica y comparación, partiendo de las secuencias que integran este tipo textual y de la selección de temáticas y textos literarios que permitan aproximarse de manera privilegiada a aquellos problemas transversales a la traducción de narrativa. También se favorecerá en este espacio el análisis de las representaciones del traductor, la traducción literaria y la lengua de traducción.

Objetivos

Que los estudiantes:

- afiancen y especifiquen los conocimientos y herramientas adquiridos en las instancias previas;
- reflexionen sobre los problemas específicos que plantea la práctica de la traducción literaria y de narrativa;
- incorporen herramientas que faciliten la elaboración de estrategias de traducción propias y fundamentadas;
- se entrenen en la producción, análisis y crítica de traducciones literarias;

- distinguan materiales prescriptivos de descriptivos y se familiaricen con ellos.

Unidad 1: Introducción a la traducción de narrativa

Contenidos:

Introducción a la traducción de narrativa. Edición de narrativa traducida del inglés en Argentina. Géneros y subgéneros narrativos en las tradiciones de la lengua fuente y la lengua meta. El recorrido de la traducción: encargo de traducción, lectura instrumental, traducción y revisión. Los problemas de traducción y nociones de equivalencia en la traducción de literatura.

Bibliografía obligatoria:

Adamo, Gabriela (comp.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 2012.

Áverbach, Mágara, "La lectura instrumental en traducción literaria", en *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte, 2011.

Bassnett, Susan, "Specific Problems of Literary Translation", en *Translation Studies*, Nueva York, Routledge, 2002.

Even-Zohar, Itamar, "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario", en *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, 1999, 223-231.

Nord, Christiane, "Grading the difficulty of translation tasks", en *Text Analysis in Translation*, Amsterdam, Rodopi, 2005.

Willson, Patricia, *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2004.

Bibliografía complementaria:

Cortázar, Julio, "Notas sobre lo gótico en el Río de la Playa", en *Cahiers du monde hispanique et luso-brésiliennúmero 25*, Toulouse, Caravelle, 1975, págs. 145-151

Hurtado Albir, "Los problemas de traducción", en *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Barcelona, Cátedra, 2011.

Unidad 2: Elementos de narratología.

Contenido:

Elementos de narratología: narrador, niveles narrativos, punto de vista, focalización, voz, ritmo. Las secuencias textuales de la narrativa: la traducción de la narración en la *short story* y en relatos con narradores, niveles narrativos y focalización múltiples.

Bibliografía obligatoria:

Áverbach, Márgara, "El problema del aspecto", en *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte, 2011.

Bal, Mieke, *Teoría de la narrativa. Una introducción a la narratología*, Madrid, Cátedra, 1995.

Casamiglia B., Helena y Amparo Tusón Valls, "Los géneros discursivos y las secuencias textuales" y "Los modos de organización del discurso", en *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Madrid, Ariel, 1999.

Eco, Umberto, *Seis paseos por los bosques narrativos*, Barcelona, Lumen, 1996.

Fólica, Laura, "Francisco Porrúa, un traductor romántico para la ciencia ficción", en *Lenguas Vivas*, número 13, noviembre de 2017, pp. 119-128.

Genette, Gérard, *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*, México, Taurus, 1989.

Genette, Gérard, *Umbrales*, México, Siglo XXI, 2001.

Bibliografía complementaria:

Adam, Jean-Michel y Clara-UbaldoinaLorda, *Lingüística de los textos narrativos*, Madrid, Ariel, 1999.

Martínez, Matías y Michael Scheffel, *Introducción a la narratología. Hacia un modelo analítico-descriptivo de la narración ficcional*, Buenos Aires, Las Cuarenta, 2011.

Unidad 3: Descripción y diálogo.

Contenido:

Los secuencias textuales de la narrativa: la traducción de la descripción y el diálogo en la literatura policial y fantástica. Representación de la oralidad y registro en la voz del narrador y los personajes. Variación lingüística, variedad dialectal y español neutro. Sistemas ortográficos del inglés y el español para la traducción de narrativa.

Bibliografía obligatoria:

Áverbach, Márgara, "La traducción del diálogo", en *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte, 2011.

Barrenechea, Ana María. "Ensayo de una tipología fantástica. (A propósito de la literatura hispanoamericana)", *Revista Iberoamericana* Nº 80, julio-septiembre de 1972, pp. 391-403.

Hatim, Basil e Ian Mason, "Register Membership in Literary Translation", en *The Translator as Communicator*, Nueva York, Routledge, 1997.

Link, Daniel (comp.), *El juego de los cautos*, Buenos Aires, La Marca, 1992.

Jackson, Rosemary, *Fantasy. Literatura y subversión*, Buenos Aires, Catálogos, 1986.

Moure, José Luis, "Norma nacional y prescripción. Ventajas y perjuicios de lo tácito", *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Centro Virtual Cervantes, 2004.

Panesi, Jorge, "La traducción en Argentina", *Críticas*, Buenos Aires, Norma, 1998.

Todorov, Tzvetan, *Introducción a la literatura fantástica*, Buenos Aires, Paidós, 2006.

Villalba, Gabriela, "Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación", *El Taco en la Brea*, Nro. 5, 2017.

Bibliografía complementaria:

Adam, Jean-Michel y Clara-Ubaldina Lorda, *Lingüística de los textos narrativos*, Madrid, Ariel, 1999.

Zaro, Juan Jesús, "El desafío 'austral': las relaciones entre las industrias traductoras argentina y española", en Vidal Claramonte, María C.A. y María R. Martín Ruano (eds.), *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*, Granada, Comares, 2013.

Unidad 4: Literatura infantil y juvenil.

Contenido:

La traducción de la literatura infantil y juvenil. El niño como lector meta. Extranjerización y aclimatación. La adaptación. Neologismos, lenguas inventadas y nombres propios. El libro álbum, el libro ilustrado y el condicionamiento de elementos no lingüísticos. El relato infantil de origen folclórico y sus reescrituras contemporáneas: feminismo y traducción.

Bibliografía obligatoria:

Alvstad, Cecilia y Ase Johnsen (coords.), Dossier "La traducción de la literatura infantil y juvenil", *TRANS*, Nro. 18, 2014.

Escuela, Laura, "Libro álbum. Herramientas para el análisis", en AEDA, *Narración oral y libro álbum*, Boletín Nro. 59, 2018.

Oittinen, Riitta, "The dialogic relation between text and illustration: a translational view", *TcT*, Vol. 5, 1990, 40-53.

_____, "Children's Literature and Literature for Children", en *Translating for Children*, Nueva York, Garland, 2000.

Pacua Febles, Isabel, "La adaptación dentro de la traducción de la literatura infantil", *Vector Plus*, Nro. 13, 1999, 36-47.

Van Coillie, Jan y Walter P. Verschueren, *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*, Nueva York, Routledge, 2014.

Hunt, Peter (ed.), *Understanding Children's Literature*, Nueva York, Routledge, 2005.

Venuti, Lawrence, "Invisibility", en *The Translator's Invisibility*, Nueva York, Routledge, 1995.

Bibliografía complementaria:

Newmark, Peter, "Translation and Culture", en *A Textbook of Translation*, Nueva York, Longman, 1998.

Von Flotow, Luise, *Translation and Gender. Translating in the "Era of Feminism"*, Ottawa, Ottawa Press, 1997.

Unidad 5: Traducción de humor.

Contenido:

La traducción del humor. Juegos de palabras, ironía, sátira, parodia. Recontextualización e incongruencia: el efecto humorístico de lengua fuente a lengua meta.

Bibliografía obligatoria:

Bellos, David, "Match Me If You Can: Translating Humor", en *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*, Nueva York, Faber and Faber, 2011.

Delabastita, Dirk (ed.), "Introduction", *The Translator, Special Issue: Wordplay and Translation*, Vol. 2, November 1996.

Eco, Umberto, *Entre mentira e ironía*, Barcelona, Lumen, 2000.

Hutcheon, Linda, *A Theory of Parody. The Teachings of Twentieth-Century ArtForms*, Illinois, University of Illinois Press, 2000.

Pinto, María Cristina, "La traducción de humor en chistes e historietas", *I Congreso de Traducción*, Universidad Nacional de La Pampa, 1999.

Bibliografía complementaria:

Delabastita, Dirk (ed.), *Traductio. Essays on Punning and Translation*, Nueva York, Routledge, 1997.

Bibliografía general

Áverbach, Mária, *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte, 2011.

Bassnett, Susan, *TranslationStudies*, Nueva York, Routledge, 2002.

Bellos, David, *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*, Nueva York, Faber and Faber, 2011.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Nueva York, Longman, 1998.

Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility*, Nueva York, Routledge, 1995.

Modalidad docente

Las clases serán teórico-prácticas y se abordarán los ejercicios de traducción con modalidad de taller.

Las siguientes se encuentran entre las actividades previstas:

- trabajo, en cada unidad, con ejemplos representativos y casos de estudio de literatura traducida en Argentina y otros países hispanoparlantes;
- lectura, exposición y discusión de textos críticos y teóricos sobre traducción y literatura, en función de los temas y géneros escogidos;
- análisis de paratextos;
- producción de traducciones (del inglés al español) de textos seleccionados por la docente para cada unidad, previos análisis y contextualización;
- análisis y revisión de las traducciones realizadas en el seminario, con exposición de las decisiones y estrategias del traductor;
- corrección fundamentada de traducciones de compañeros y actividades grupales e individuales que permitan a los estudiantes transitar los distintos papeles profesionales de traductor, revisor y crítico.

Las clases se dictarán principalmente de modo virtual sincrónico, alternando con clases híbridas -a las que los estudiantes podrán acceder tanto presencialmente como de modo virtual-, que en conjunto no superarán el 25% de la cursada y cuyas fechas serán informadas con anterioridad al comienzo del seminario en un cronograma. Las clases sincrónicas virtuales podrán complementarse con actividades semanales asincrónicas a través del aula virtual. En el primer encuentro de clases virtuales sincrónicas, se confrontará la lista de inscriptos con los presentes, a quienes se les solicitará por única vez que muestren una documentación que acredite identidad. A lo largo de la cursada se llevará un registro de asistencia. Los estudiantes participarán con la cámara encendida. Excepcionalmente, podrán informar que la apagan mediante el chat de la videollamada, por problemas de conectividad o por algún requerimiento específico durante un breve período de tiempo.

Los encuentros virtuales sincrónicos se harán a través de plataformas adecuadas para tal fin; las actividades asincrónicas se llevarán a cabo a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras.

Formas de evaluación

A lo largo de la cursada se evaluará la participación en clase, las traducciones entregadas y el cumplimiento de las pautas de trabajo.

Requisitos para la aprobación del seminario

Es requisito para la aprobación del seminario la asistencia al 75% de las clases y la realización de un trabajo escrito de integración de los contenidos, que incluirá una instancia de traducción.